



Le mot du Président

Chers amis,

Une nouvelle année commence. Le Coq de bois est maintenant avec nous. Qu'il vous soit à tous propice! Pour nous, c'est le moment de jeter un regard sur l'année écoulée.

Tout d'abord, la vie de l'association. Nous avons accueilli, pour la première fois depuis début 2002, de nouveaux membres. Tous se sont distingués par leur connaissance des échanges culturels sino-français, leur dynamisme et leur motivation pour nos activités et publications. Leurs noms vous ont été communiqués dans Cidian n° 3. Nous avons également resserré nos liens avec nos membres en organisant une matinée de réflexion, source de plusieurs initiatives pour lesquelles leurs compétences ont été activement sollicitées. L'initiative s'étant révélée positive, nous avons décidé de la rendre au moins semestrielle. Afin d'également resserrer les liens avec tous nos amis - vous! - nous avons également rendu notre Cidian semestriel.

Toujours dans le chapitre de la communication, nous avons lancé quelques initiatives en direction de nos amis chinois. Tout d'abord à l'occasion de l'Année de la Chine en France, en réussissant à être exposés sur le stand gouvernemental chinois au Salon international du Livre de Paris 2004 (dont la Chine était le thème central); ensuite en intensifiant nos liens avec les Presses commerciales, la plus ancienne et plus prestigieuse des maisons d'édition chinoises avec laquelle nous élaborons un dictionnaire de langue contemporaine, à paraître à Pékin fin 2006. Nous avons reçu à Paris la Direction générale de cette grande maison et l'idée d'un deuxième partenariat a été lancée.

Plusieurs projets sont entrés dans leur phase de réalisation.

Le cd-rom: nous avons maintenu un rythme soutenu et terminé la conversion de tout le fichier en romanisation pinyin. Nous avons ensuite démarré la grande conversion des données en Unicode et en XML, étapes indispensables pour que notre cd-rom puisse être utilisable sur tout ordinateur. Nous avons également, grâce au travail soutenu de notre chef de projet, Amnon Yaïsh, déterminé l'essentiel du cahier des charges technique.

Dictionnaires thématiques: nous avons concrétisé une triple « première » sur le même projet: un premier dictionnaire spécialisé « Ricci », un premier partenariat d'entreprise exclusif dédié à un dictionnaire (Fondation Yves Rocher / Institut de France), et le premier dictionnaire de botanique chinoise (qui sera chinois-français-anglais-latin). Le tout géré par notre Vice-présidente, Véronique Cheynet-Cluzel.

Dictionnaires généraux: nos partenaires, les Presses commerciales de Pékin, ont avancé sur la sélection du vocabulaire à inclure dans notre dictionnaire commun sino-français, à paraître en 2006.

La recherche de financements, encore et toujours!

Le bureau vise depuis début 2002 à établir de véritables partenariats avec des institutions qui nous accompagnent dans la durée plutôt qu'à trouver des « donateurs d'un jour ». Les fondations BNP Paribas, EDF, Yves Rocher ainsi que - dernier venu - Sanofi-Aventis inscrivent leur participation sur le long terme. À ceux-ci s'ajoutent les institutions gouvernementales, de France et du monde chinois, qui ont continué de nous soutenir, grâce à l'action diplomatique mais insistante de notre Secrétaire général, Michel Deverge. Nous avons notamment la joie et l'honneur de faire part du partenariat noué avec l'Année de la France en Chine pour notre projet de cd-rom. Grâce à l'œil vigilant de notre Trésorier Jean-François Di Meglio nous avons actuellement une bonne visibilité financière.

Une campagne inédite de « parrainage de caractères », dirigée vers les particuliers, a été lancée grâce à l'action déterminée de Mmes Cécile Léon et Jacqueline Chiffert. Nous les en félicitons chaudement!

C'est donc avec un regard serein sur l'avenir que le bureau vous assure de son amicale pensée,

Claude Haberer

Rencontre autour du futur Dictionnaire Ricci des plantes chinoises nommées par les Chinois.

Le 15 février, l'Association Ricci a accueilli dans ses locaux Georges Métailié, directeur de recherche au CNRS et Francine Fèvre, spécialiste de botanique chinoise qui ont pu présenter l'historique et leur formidable travail de recherche en matière de linguistique

sur la botanique chinoise devant le Président de la Fondation Yves Rocher – Institut de France, Monsieur Jacques Rocher, et une partie de la direction de la communication, de la production, de la botanique et du développement de la zone Asie de l'entreprise Yves Rocher :

C'est dès 1978, suite à des missions spécifiques et à un accord cadre signé à Pékin, que les gouvernements chinois et français ont décidé de coopérer en matière d'agronomie. Georges Métaillé, nommé responsable linguistique de cette coopération a eu pour mission l'élaboration de dictionnaires spécialisés trilingues (chinois, français, anglais) et de mettre en place une équipe de rédaction grâce aux financements de plusieurs institutions gouvernementales dont celui des Ministères des Affaires Etrangères et de la Recherche et de la Technologie, du CNRS et de l'INRA.

Partant de travaux de missions et d'ouvrages publiés dans le cadre de ces accords (agro météorologie, zootechnie, sciences de l'animal) et de prévisions d'autres études (botanique agricole, plantes de grandes cultures, termes d'horticulture et de foresterie), Francine Fèvre a entrepris de regrouper en un seul volume toutes les plantes ayant un intérêt ethnobotanique concernant les espèces botaniques prises en compte dans l'agriculture en Chine (alimentaires, textiles, ornementales...), mais aussi des plantes non cultivées comme les médicinales en particulier. Elle a ensuite enrichi son travail en s'efforçant d'indiquer pour chaque plante, une description botanique et écologie ainsi que son utilisation.

C'est grâce à un protocole d'accord de mécénat du dictionnaire Ricci chinois – français – latin – anglais de botanique entre la Fondation Yves Rocher, qu'elle en soit encore ici remerciée, et l'Association Ricci que la publication de cet ouvrage pourra voir le jour.

Cet ouvrage est pour l'Association Ricci l'occasion de concrétiser un projet qui lui tient à cœur, à savoir l'exploitation de sa base de données répartie en branches du savoir, par l'édition de dictionnaires thématiques. La base de données n'est pas encore opérationnelle ce qui explique qu'une année est nécessaire pour exploiter informatiquement notamment, un travail de recherches conduit par les chercheurs botanistes. A ce titre est actuellement en cours, un travail en commun avec Amnon Yaïsh, responsable de projets pour l'Association, qui permettra et la publication du dictionnaire et l'intégration de l'ensemble des données à la base Ricci, ainsi complétée à 20000 références botaniques.

Rendez-vous est donc pris pour la fin de l'année 2005 pour cette première publication thématique !

Le passage dans l'année du Coq

Le jeudi 10 février, le deuxième jour de l'Année du Coq de Bois, l'Association a célébré l'Année nouvelle à l'invitation de son partenaire la Fondation BNP Paribas dans les magnifiques locaux (historiques! Napoléon et Joséphine s'y sont mariés) de la direction générale de la banque. Cette sympathique occasion nous a permis de réunir nos partenaires et futurs partenaires ainsi qu'un bon nombre de membres de l'Association. Nous exprimons ici toute notre gratitude à Martine Tridde-Mazloum et Sylvie Montanary, organisatrices de ce superbe cocktail, de savoir ajouter une touche humaine si chaleureuse à un partenariat si important pour nous. Elles savent la différence entre un donateur et un partenaire.

La campagne « Parrainer un caractère »

Le 9 décembre, à la Galerie Sinitude, rue de Poitou à Paris, une sympathique séance de signatures a donné lieu à une forme nouvelle et originale de soutien. Notre projet a reçu en effet une cinquantaine de contributions de donateurs individuels qui, pour l'occasion, pouvaient acquérir une ou plusieurs calligraphies exécutées gracieusement par de grands calligraphes chinois ou français résidant en France : les maîtres François Cheng, Chen Dehong, André Kneib, Dai Sijie, Fan Yifu, Ye Xin, Yu Qilong et Yu Danqing s'étaient chaleureusement pliés à l'exercice et nous ont honorés de leur concours.

La campagne était intitulée "parrainer un caractère", puisqu'en repartant avec une superbe oeuvre de très haut niveau décoratif et artistique, qui est aussi une belle invitation à la méditation, nos nouveaux "parrains" se sentent désormais liés à l'un (ou à plusieurs) des éléments constitutifs de notre Grand Ricci.

Au-delà de la collecte (toujours bienvenue), ce fut une rencontre qui a permis aux projets Ricci de rencontrer une partie de leur public dans une ambiance extrêmement amicale et aussi d'étendre le cercle des sympathisants prêts à se mobiliser et à faire connaître notre cause.

Nos remerciements les plus chaleureux à Cécile Léon et à Jacqueline Chiffert, amies de toujours du Ricci, qui ont eu l'initiative de cette campagne et l'avaient présentée au bureau de l'Association, et qui se sont chargées de son exécution, avec l'aide de quelques sponsors institutionnels qui ont bien voulu prendre en charge le coût technique de l'invitation (Comité France Chine, Maison de la Chine, DS Avocats)

